

HILLARY CLINTON: THE INSIDE STORY

希拉蕊傳

第一夫人的內心世界

作者●茱迪絲·華納 (Judith Warner)

譯者●殷于



希 拉 蕊 傳

第一夫人的內心世界

(Hillary Clinton : The Inside Story)

萊迪絲·華納 著

殷于 譯

月旦出版社有限公司

希拉蕊傳：第一夫人的內心世界 / 茱迪絲·華納 (Judith Warner) 著；殷于譯。——初版。——
臺北市：月旦出版，臺北縣新店市：學英總
經銷，1993（民82）
面：公分。（月旦人物系列：9）
譯自：Hillary Clinton: The Inside
Story
ISBN 957-696-050-9（平裝）

1. 柯林頓 (Clinton, Hillary Rodham) 傳記

785.28

82004321

希拉蕊傳——第一夫人的內心世界

原 著：茱迪絲·華納 (Judith Warner)

譯 者：殷 于

發行人：洪美華

出版者：月旦出版社有限公司

台北市大安路二段15巷2號3樓之1

電話：7549798

登記證：局版臺業字第5298號

印刷：成陽印刷股份有限公司

初 版：1993年7月

郵撥帳號：15678982月旦出版社有限公司

定 價：新台幣200元

本書由美國徵拉史朋 & 雪諾夫版權代理公司授權出版發行

Hillary Clinton: The Inside Story

Copyright© Judith Warner, 1993

©1993, Chinese translation copyright by Moon Sun Publishing Company

Published by arrangement with Witherspoon & Chernoff Associates

In association with Bardor - Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED.

版權代理/博達著作權代理有限公司

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換。

ISBN 957-696-050-9

總經銷：學英文化事業有限公司

台北縣新店市民權路130巷2號3F

電話：(02) 218-7307

作者簡介

茱迪絲·華納(Judith Warner)

茱迪絲·華納是個新聞從業者，崛起於〈紐約時報〉聲譽卓著的「寫作計畫」，會經常替該計畫之科學、生活及教育版撰寫專文。不久前她才編纂完成〈女士〉競選指南，目前向任職的〈女士〉雜誌("Ms.")告假中。她的文章曾出現在無數刊物上，包括〈紐約女性〉、〈麥考爾〉、〈紐約觀察家〉及〈波士頓環球報〉。現居紐約。

譯者簡介

殷于

民國43年生，台灣大學人類學系畢業。曾任大地地理雜誌主編，京華文化出版部總編。目前成立「殷于工作室」，譯作有〈歡喜城〉、〈黑潮〉、〈英國皇家女人與她們憂鬱的愛情〉等。

月旦人物系列

①我夢，所以我存在

名人閱讀選集(1)

林美瑄圖著 定價180元

②胡龍寶傳

廖頌秀・葉翠雲圖合著 定價180元

③柯林頓傳

吉姆莫爾圖著 定價260元

④納大銘前傳

謝無忌圖著 定價240元

⑤清秀小傳

露西・M・蒙哥馬利的生命之歌

哈利・布魯斯圖著 定價160元

⑥英國皇家女人

與她們憂鬱的愛情

尤尼提・雷爾圖著 殷于圖譯

定價220元

⑦台灣的天空

名人閱讀選集(2)

黃旭初圖著 定價200元

⑧克林伊斯威特傳奇

一個銀幕英雄的內心世界

道格拉斯・溫維生圖著 包敏慧圖譯

定價200元

⑨希拉蕊傳

第一夫人的內心世界

萊迪絲・華納圖著 殷于圖譯

定價200元

希 拉 蕊 傳

第一夫人的內心世界

(Hillary Clinton : The Inside Story)

萊迪絲·華納 著

殷于 譯

月旦出版社有限公司



左：希拉蕊·羅漢姆，「高華德女孩」，在一九六五年「南緬因中學」紀念冊中的照片。（彼得·佛拉姆攝）

下：十七歲的希拉蕊·羅漢姆，在這張「國家榮譽獎學金」最後入圍者群相中坐在正前方。一位中學同學回憶，她被選為「最有可能成功者」

希拉蕊·羅漢姆的童年之家，伊利諾州帕克立奇市北溫塞路二三五號（彼得·佛拉姆攝）





左：衛斯理女子學院管理協會會長希拉蕊·羅漢姆的畢業生代表致辭上了《生活》雜誌。該講辭呼籲一種「更立即的、喜悅的、有洞察力的生活模式」（攝影李·包特曼）／《生活》雜誌提供）



下：「愛慕的眼神」，可與南西·雷根比美。希拉蕊·羅漢姆，梳著著名的「鬚鬚髮」，戴著厚眼鏡，手捧聖經，望著她丈夫宣誓就任阿肯色州州長。（《阿肯色民主新聞報》提供）



左：一九七九年就職晚會
州長夫人的阿肯色製禮服
如今是博物館的收藏品（
《阿肯色民主新聞報》提供
）

下：柯林頓夫婦在一九八
二年競選途中 希拉蕊·羅
漢姆著名的「改造」是一項
成功 連「東山再起金童」
亦不得不剪短頭髮（《阿
肯色民主新聞報》提供）





上：一九八三年凱歸州長官邸 「純真……却成熟」 二度出擊，曾受非議的州長夫人就職典禮禮服，利用「一套悅人的女性化矛盾組合來表明特色」（《阿肯色民主新聞報》提供）



下：母女合照 四歲大的嬌西，名字取自茱蒂·考琳斯的一首歌名（《阿肯色民主新聞報》提供）



上：希拉蕊·柯林頓在一次罕見的情緒表露中，拭去眼角的淚珠；當時她的丈夫宣佈一九八八年不競選總統（《阿肯色民主新聞報》提供）



下：美國民衆會見希拉蕊·柯林頓——繫著髮帶——當時她坐在地丈夫身邊，一起上〈六十分鐘〉。（美聯社/大世界照片提供）



上：競選途中的團隊合作（美聯社/大世界照片提供）

下：去年在帕克立奇市的一個競選站，希拉蕊·羅漢姆·柯林頓仍是南緬因中學的舞台核心人物（美聯社/大世界照片提供）





上：「鋼鐵女性」露出甜美的笑容：心靈姊妹希拉蕊·柯林頓與媞波·高爾（美聯社/大世界照片提供）



下：「後傳統」的希拉蕊表現她不是家庭價值的仇讎（美聯社/大世界照片提供）



上：談重點，抑或單純的甜言蜜語？攝影記者稱，柯林頓夫婦一旦明白他們很上鏡頭，立刻推銷他們說悄悄話的模樣（美聯社/大世界照片提供）



下：「這是我的選擇 我就是這樣界定我這個人——比爾和嬌西」希拉蕊告訴〈魅力〉雜誌。（攝影辛西亞·強生/〈時代〉雜誌提供）

目錄

前言	全世界最有權力的女性 / 12
第一章	希拉蕊·羅漢姆 / 31
第二章	希拉蕊愈來愈認真 / 55
第三章	我跟隨我的心 / 87
第四章	州第一夫人的第一次 / 111
第五章	「快樂日子又來臨」——柯林頓光輝的十年 / 135
第六章	一九九二年總統大選 / 175
第七章	「希拉蕊因素」 / 213
第八章	希拉蕊何去何從 / 245
◎希拉蕊談希拉蕊	希拉蕊·柯林頓 / 262
◎照片集錦	/ 13

前言

全世界最有權力的女性

一九九一年元月底，希拉蕊·羅漢姆·柯林頓帶著嬌西·柯林頓，與她的三位密友和她們的女兒一起去舊金山度週末假期。

這項母女週末假期是預先計畫好的。爲了它必須重新安排行事曆，協調各人的假期，以及冒險搭機——當時波斯灣戰火正熾，恐怖份子可能攻擊國內機場的報導日增。

希拉蕊無論如何也不肯錯過此行。四天歡樂的時光，她、她的朋友們，和她們喧囂的年輕女兒們，在索沙里多划船，吃外帶中國菜，參觀市內植物園，天南地北閒聊。

安逸的四天中只起過一次小波瀾。一天下午，四個朋友恬然坐在舊金山一家街邊咖啡店吸飲愛爾蘭咖啡時，一名路人停下來，問她們其中之一是否可能是知名女演員瑪麗·史汀伯根。